

# Estudo comparativo de Bíblias em Português

## Resumo

### Abreviaturas

RA: Almeida, Revista e Atualizada

RC: Almeida Revista e Corrigida

ACF: Almeida Corrigida e Fiel

TR: Textus Receptus: texto grego utilizado por Martim Lutero (que é diferente do TC, usado atualmente pela maioria das Bíblias)

### Introdução

Esta pesquisa foi realizada pelo P. Rolf J. Dietz, com base em alguns sites, visando demonstrar da maneira mais resumida possível a inviabilidade do uso da Revista e Atualizada. (detalhes mais aprofundados, veja na apostila expandida). Na maioria dos casos a RC é fiel ao TR (por isso foi usada como ponto de referência), mas nem todos (veja alguns exemplos abaixo). Nos casos em que também a RC falha, usamos a ACF e o TR (grego).

*Almeida Atualizada é uma fiel tradução do infiel TC. Somente lembre que a página de rosto da Atualizada 1968 diz: "Todo conteúdo entre colchetes é matéria da Tradução de Almeida, que não se encontra no texto grego adotado". Isto é: NA ATUALIZADA, AS PALAVRAS ENTRE COLCHETES [ ] FAZIAM PARTE DA BÍBLIA ORIGINALMENTE TRADUZIDA (EM 1676) POR ALMEIDA E PUBLICADA EM 1681 E 1753, MAS NÃO FAZEM PARTE DOS TC's (CRIADOS A PARTIR DE 1880), PORISSO A ATUALIZADA NÃO AS CONSIDERA ESCRITURA!...<sup>1</sup>*

### Eliminação de partes de versículo

At 9.5

RA Ele perguntou: Quem és tu, Senhor? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

RC E ele disse: Quem és, Senhor? E disse o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. **Duro é para ti recalcitrar contra os agulhões.**

RA At 9.6 mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

RC 6 E ele, **tremendo e atônito, disse: Senhor, que queres que faça? E disse-lhe o Senhor:**

Levanta-te e entra na cidade, e lá te será dito o que te convém fazer.

1 Co 10.28

RA Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

RC Mas, se alguém vos disser: Isto foi sacrificado aos ídolos, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência; **porque a terra é do Senhor e toda a sua plenitude.**

---

<sup>1</sup><http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-Traducoes/RespostaAcusacoesNVIContraBoasAlmeidas-Helio.htm>

Mt 25.13

RA Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

RC Vigiai, pois, porque não sabeis o Dia nem a hora **em que o Filho do Homem há de vir.**

Mt 5.44

RA Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

RC Eu, porém, vos digo: Amai a vossos inimigos, **bendizeis os que vos maldizem, fazei bem aos que vos odeiam e orai pelos que vos maltratam e vos perseguem,**

Mt 20.22

RA Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber?

Responderam-lhe: Podemos.

RC Jesus, porém, respondendo, disse: Não sabeis o que pedis; podeis vós beber o cálice que eu hei de beber **e ser batizados com o batismo com que eu sou batizado?** Dizem-lhe eles: Podemos.

Mt 25.13

RA Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

RC Vigiai, pois, porque não sabeis o Dia nem a hora **em que o Filho do Homem há de vir.**

Mt 27.35

RA Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

RC E, havendo-o crucificado, repartiram as suas vestes, lançando sortes, **para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta: Repartiram entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica lançaram sortes.**

Mt 27.54 (RA tira uma palavra: repare bem!)

RA O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

RC E o centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e as coisas que haviam sucedido, tiveram grande temor e disseram: Verdadeiramente, este era o Filho de Deus.

Mc 2.17 (RA e RC tiram)

RA Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

RC E Jesus, tendo ouvido isso, disse-lhes: Os sãos não necessitam de médico, mas sim os que estão doentes; eu não vim chamar os justos, mas sim os pecadores.

ACF E Jesus, tendo ouvido isto, disse-lhes: Os sãos não necessitam de médico, mas, sim, os que estão doentes; eu não vim chamar os justos, mas, sim, os pecadores **ao arrependimento.**

TR και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους **εις μετανοιαν**

Mc 6.11

RA Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

RC E, quando alguns vos não receberem, nem vos ouvirem, saindo dali, sacudi o pó que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho contra eles. **Em verdade vos digo que haverá mais tolerância no Dia do Juízo para Sodoma e Gomorra do que para os daquela cidade.**

Mc 9.45

RA E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

RC E, se o teu pé te escandalizar, corta-o; melhor é para ti entrares coxo na vida do que, tendo dois pés, seres lançado no inferno, **no fogo que nunca se apaga,**

Mc 10.21 (RA e RC deixam fora)

RA E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

RC E Jesus, olhando para ele, o amou e lhe disse: Falta-te uma coisa: vai, e vende tudo quanto tens, e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem e segue-me.

ACF E Jesus, olhando para ele, o amou e lhe disse: Falta-te uma coisa: vai, vende tudo quanto tens, e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, **toma a cruz,** e segue-me.

TR ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι **αραις του σταυρου**

Mc 11.10 (RA deixa fora)

RA Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

RC Bendito o Reino do nosso pai Davi, **que vem em nome do Senhor!** Hosana nas alturas!

Mc 15.39 (RA tira)

RA O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

RC E o centurião que estava defronte dele, vendo que assim **clamando** expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

Lc 2.33 (RA e RC erram)

RA E estavam **o pai e a mãe** do menino admirados do que dele se dizia.

RC **José e Maria** se maravilharam das coisas que dele se diziam.

ACF E **José, e sua mãe,** se maravilharam das coisas que dele se diziam.

TR και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου

Lc 2.40

RA Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

RC E o menino crescia e se fortalecia **em espírito,** cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

Lc 2.43 (RA e RC erram)

RA Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, **sem que seus pais o soubessem.**

RC E, regressando eles, terminados aqueles dias, ficou o menino Jesus em Jerusalém, e **não o souberam seus pais.**

ACF E, regressando eles, terminados aqueles dias, ficou o menino Jesus em Jerusalém, e **não o soube José, nem sua mãe.**

TR και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και **ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου**

Lc 4.4

RA Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

RC E Jesus lhe respondeu, dizendo: Escrito está que nem só de pão viverá o homem, **mas de toda palavra de Deus.**

Lc 4.8

RA Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao Senhor, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

RC E Jesus, respondendo, disse-lhe: **Vai-te, Satanás, porque está escrito:** Adorarás o Senhor, teu Deus, e só a ele servirás.

Lc 4.18

RA O Espírito do Senhor está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos, 19 e apregoar o ano aceitável do Senhor.

RC O Espírito do Senhor é sobre mim, pois que me ungiu para evangelizar os pobres, **enviou-me a curar os quebrantados do coração,** 19 a apregoar liberdade aos cativos, a dar vista aos cegos, a pôr em liberdade os oprimidos, a anunciar o ano aceitável do Senhor.

Lc 10.41 (muda o sentido, enfraquece, coloca em dúvida)

RA Respondeu-lhe o Senhor: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas. 42

Entretanto, **pouco é necessário ou mesmo uma só coisa;** Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

RC E, respondendo Jesus, disse-lhe: Marta, Marta, estás ansiosa e afadigada com muitas coisas, 42 mas **uma só é necessária;** e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.

LC 11.2 (RA e RC tiram partes importantíssimas!)

RA Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

RC E ele lhes disse: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu Reino;

ACF E ele lhes disse: Quando orardes, dizei: Pai **nosso, que estás nos céus,** santificado seja o teu nome; venha o teu reino; **seja feita a tua vontade, assim na terra, como no céu.**

TR ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ **ημων ο εν τοις ουρανοις** αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου **γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης**

Lc 11.4 (RA muda o sentido, e deixa parte fora)

RA perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos **deixes cair** em tentação.

RC perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a qualquer que nos deve; e não nos **conduzas** em tentação, **mas livra-nos do mal.**

Lc 22.64

RA vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

RC E, vendando-lhe os olhos, **feriam-no no rosto** e perguntavam-lhe, dizendo: Profetiza-nos: quem é que te feriu?

Jo 1.27

RA o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

RC Este é aquele que vem após mim, **que foi antes de mim,** do qual eu não sou digno de desatar as correias das sandálias.

Jo 3.15

RA para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

RC para que todo aquele que nele crê **não pereça, mas** tenha a vida eterna.

Jo 5.16

RA E os judeus perseguiram Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

RC E, por essa causa, os judeus perseguiram Jesus e **procuravam matá-lo**, porque fazia essas coisas no sábado.

Jo 8.59

RA Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

RC Então, pegaram em pedras para lhe atirarem; mas Jesus ocultou-se, e saiu do templo, **passando pelo meio deles, e assim se retirou.**

Gl 6.15

RA Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

RC Porque, **em Cristo Jesus**, nem a circuncisão nem a incircuncisão têm virtude alguma, mas sim o ser uma nova criatura.

Gl 5.19 RA e RC deixam fora

RA Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

RC Porque as obras da carne são manifestas, as quais são: prostituição, impureza, lascívia,

ACF 19 Porque as obras da carne são manifestas, as quais são: **adultério**, prostituição, impureza, lascívia,

TR φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν **μοιχεια** πορνεια ακαθαρσια ασελγεια

### **Mudança de sentido (geralmente a RA faz o sentido se tornar mais fraco)**

Jo 9.35

RA Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no **Filho do Homem?**

RC Jesus ouviu que o tinham expulsado e, encontrando-o, disse-lhe: Crês tu no **Filho de Deus?**

Jo 14.15 (RA e RC modificam o sentido)

RA Se me amais, **guardareis** os meus mandamentos.

RC Se me amardes, **guardareis** os meus mandamentos.

ACF Se me amais, **guardai** os meus mandamentos.

TR εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας **τηρησατε**

Ef 5.9

RA (porque o fruto da **luz** consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),

RC (porque o fruto do **Espírito** está em toda bondade, e justiça, e verdade),

Jo 8.47 (dar ouvidos a Jesus / escutar as palavras de Deus)

RA Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, **não me dais ouvidos**, porque não sois de Deus.

RC Quem é de Deus escuta as palavras de Deus; por isso, vós **não as escutais**, porque não sois de Deus.

Jo 8.16

RA Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e **aquele** que me enviou.

RC E, se, na verdade, julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, mas eu e **o Pai**, que me enviou.

Jo 5. 44

RA Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem **do Deus único**?

RC Como podeis vós crer, recebendo honra uns dos outros e não buscando a honra que vem **só de Deus**?

Jo 5.69 RA e nós temos crido e conhecido que tu és o **Santo de Deus**.

RC e nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o **Filho de Deus**.

ACF E nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o **Filho do Deus vivente**.

TR και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος **ο υιος του θεου του ζωντος**

Lc 23.42 (medite na diferença de sentido!)

RA E acrescentou: **Jesus**, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

RC E disse a Jesus: **Senhor**, lembra-te de mim, quando entrares no teu Reino.

Lc 22.57 (diferença entre negar a Cristo (“-o”) e negar a acusação)

RA Mas Pedro **negava**, dizendo: Mulher, não o conheço.

RC Porém ele **negou-o**, dizendo: Mulher, não o conheço.

Lc 6.48 (muda totalmente o sentido!)

RA É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, **por ter sido bem construída**.

RC É semelhante ao homem que edificou uma casa, e cavou, e abriu bem fundo, e pôs os alicerces sobre rocha; e, vindo a enchente, bateu com ímpeto a corrente naquela casa e não a pôde abalar, **porque estava fundada sobre rocha**.

Mc 6.20

RA Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, **quando o ouvia, ficava perplexo**, escutando-o de boa mente.

RC porque Herodes temia a João, sabendo que era varão justo e santo; e guardava-o com segurança e **fazia muitas coisas, atendendo-o**, e de boa vontade o ouvia.

Mc 3.29

RA Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de **pecado eterno**.

RC Qualquer, porém, que blasfemar contra o Espírito Santo, nunca obterá perdão, mas será réu do **eterno juízo**.

At 7.30

RA Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, **um anjo**, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

RC E, completados quarenta anos, apareceu-lhe **o anjo do Senhor**, no deserto do monte Sinai, numa chama de fogo de um sarçal.

(anjo do Senhor= teofania, ou seja o próprio Deus, ou seja Jesus)

Ap 14.14

RA Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante **a filho de homem**, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

RC E olhei, e eis uma nuvem branca e, assentado sobre a nuvem, um semelhante **ao Filho do Homem**, que tinha sobre a cabeça uma coroa de ouro e, na mão, uma foice aguda.

Jo 9.35

RA Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no **Filho do Homem?**

RC Jesus ouviu que o tinham expulsado e, encontrando-o, disse-lhe: Crês tu no Filho de **Deus?**

Jo 6.69

RA e nós temos crido e conhecido que tu és o **Santo de Deus**.

RC e nós temos crido e conhecido que tu és o **Cristo, o Filho de Deus**.

RA At 3.13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, **glorificou a seu Servo** Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

RC 13 O Deus de Abraão, e de Isaque, e de Jacó, o Deus de nossos pais, **glorificou a seu Filho** Jesus, a quem vós entregastes e perante a face de Pilatos negastes, tendo ele determinado que fosse solto.

RA At 3.26 Tendo Deus ressuscitado o seu **Servo**, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

RC 26 Ressuscitando Deus a seu **Filho Jesus**, primeiro o enviou a vós, para que nisso vos abençoasse, e vos desviasse, a cada um, das vossas maldades.

RA At 4.27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo **Servo** Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

RC 27 Porque, verdadeiramente, contra o teu santo **Filho** Jesus, que tu ungiste, se ajuntaram, não só Herodes, mas Pôncio Pilatos, com os gentios e os povos de Israel,

RA At 4.30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo **Servo** Jesus.

RC 30 enquanto estendes a mão para curar, e para que se façam sinais e prodígios pelo nome do teu santo **Filho** Jesus.

Mt 6.27

RA Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao **curso da sua vida?**

RC E qual de vós poderá, com todos os seus cuidados, acrescentar um côvado à sua **estatura?**

### **O mais freqüente: eliminação do nome Jesus, Cristo, Senhor (aqui apenas alguns exemplos, entre muitíssimos)**

Ap 1:9

RA Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

RC Eu, João, que também sou vosso irmão e companheiro na aflição, e no Reino, e na paciência de Jesus Cristo, estava na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e pelo testemunho de Jesus **Cristo**.

Mt 13.51

RA Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

RC E disse-lhes Jesus: Entendestes todas estas coisas? Disseram-lhe eles: Sim, **Senhor**.

1 Tm 1.1

RA Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,

RC Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, segundo o mandado de Deus, nosso Salvador, e **do Senhor** Jesus Cristo, esperança nossa,

### **Remoção de partes importantes de versículos através dos colchetes ou itálicos – (alguns exemplos entre muitíssimos)**

Mt 20.16 RA (italico)

RA Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos *porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos*.

RC Assim, os derradeiros serão primeiros, e os primeiros, derradeiros, porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

Mt 23.14 RA (verso TODO em itálico)

RA *Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!*

RC Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que devorais as casas das viúvas, sob pretexto de prolongadas orações; por isso, sofrereis mais rigoroso juízo.

Mt 26.28 (grande diferença! Olhe bem o itálico)

RA porque isto é o meu sangue, o sangue da *nova aliança*, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

RC Porque isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que é derramado por muitos, para remissão dos pecados.